

**Л. Н. Неборская, Е. Ю. Лебедева**

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТИПА ТЕКСТА  
«ТРАВЕЛОГ» (на материале путевых заметок Ф. Хайнхофера 1629 г.)**

Травелог или путевые заметки как тип текста, определяемый коммуникативным назначением, внутренней структурой и языковыми характеристиками имеет глубокие исторические корни, уходящие в древнегреческую античность, и содержит описание маршрута поездки, дополненное хронологией путешествия и субъективными переживаниями, впечатлениями автора, вызванными увиденным или пережитым, т.е. является пространством для авторской рефлексии, переживаний и осмысления окружающей действительности.

Материалом исследования является текст «Путешествие в Дрезден» Филиппа Хайнхофера, датируемый 1629 годом и представленный в редактированной версии Оскара Деринга 1901 года.

Филипп Хайнхофер (1578–1647) – личность, известная в Аугсбурге своими разносторонними талантами и достижениями. Будучи купцом, банкиром, дипломатом и коллекционером, он оставил яркий след в истории своего времени и внес заметный вклад в развитие искусства, коллекционирования и дипломатии эпохи Возрождения. Ф. Хайнхофер также известен своими путевыми заметками, в которых он описывал свои путешествия по Европе. Его путевые заметки не только содержат записи о местах, которые он посетил, но и описывают культурные, социальные и экономические условия тех стран. Эти заметки служат важным источником информации о времени, в котором он жил, и о тех изменениях, которые происходили в европейском обществе в XVI–XVII веках.

Исследование лексико-грамматических особенностей «травелога» XVII века выявило ряд важных признаков данного типа текста:

1) Широкое использование религиозной лексики (религиозные понятия, строения, предметы, наименования лиц): *epitaphijs* ‘эпитафии’, *biblische Historien* ‘библейские истории’, *Gottesdienst* ‘служба’, *Evangelischen* ‘протестанты’; 2) лексемы, описывающие географию путешествия: названия местностей *Thüringen* ‘Тюрингия’, *Voitland* ‘Фогтланд’, *Walachei* ‘Валахия’, *Elßniz* ‘Эльсниц’, *Bürenbach* ‘Бюренбах’, транспортные средства и дорожные сооружения *meil* ‘миля’, *schiff* ‘корабль’, *Wagenheber* ‘подъёмник для повозки’, *schlitten* ‘сани’, *gassen* ‘переулок’, *brugg* ‘мост’; 3) лексемы, указывающие на социальный статус: титулы и звания правителей титулы и звания правителей *Kayser* ‘император’, *König* ‘король’, *Landgraf* ‘ландграф’, *Fürst* ‘князь’, *Herzog* ‘герцог’, государственные должности *diener* ‘слуга’, *geheime Secretarius* ‘тайный секретарь’, *Raths* ‘советник’, владения *hof* ‘двор’, *schlos* ‘замок’, *fürstlichen residenz* ‘княжеская резиденция’; 4) лексические единицы, характеризующие специфику проживания и питания во время путешествия *gasthaus* ‘трактир, постоялый двор’, *unterkunft* ‘жилье, пристанище’, *herberg* ‘ночлег’, *bier* ‘пиво’, *brot* ‘хлеб’, *fleisch* ‘мясо’, *speisen* ‘блюда, кушанья’, *mahlzeit* ‘трапеза’; 5) лексемы, описывающие произведения искусства: архитектурные сооружения *schlos* ‘замок’, *garten* ‘сад’, *thurn* ‘башня’, *Rathhaus* ‘ратуша’, декоративные элементы *gemälde* ‘картины’, *skulpturen* ‘скульптуры’, *globus coelestis* ‘небесный глобус’, *gestül* ‘резные скамьи’, *säulen* ‘колонны’, *contrafett* ‘портрет’, материалы *helffenbain* ‘слоновая кость’, *alabaster* ‘алабастр’, *marmor* ‘мрамор’, *vergult* ‘позолота’, *kristall* ‘хрусталь’, *perlenmutter* ‘перламутр’, *eisen* ‘железо’, *gold* ‘золото’, *silber* ‘серебро’, *ebenholz* ‘чёрное дерево’, мифологические мотивы *Nessus* ‘Несс, кентавр’, *Neptunus* ‘Нептун’, *Venus* ‘Венера’, *Ainhorn* ‘единорог’, *Paradiesvogel* ‘райская птица’, медицинские и хирургические инструменты *drepanierzeug von vilen stucken* ‘набор для трепанации из многих частей’, *grosse messer zu glider abnemen* ‘большие ножи для ампутации конечностей’, *grosse vnd klaine heffnadlen* ‘большие и маленькие хирургические иглы’, одежду и украшения *halß: vnd armbändern, in grossen kresen* ‘ожерелья и браслеты с крупными крестами’, *beltz* ‘поясная сумка’, *ain kirschkern, darauf 185 todenkopf vnd gsichter wol kändtlich geschnitten, in gold, als ain kleintot zum*

*ohrgeheng gefasset* ‘вишнёвая косточка, на которой вырезано 15 черепов и лиц, закреплена в золоте как подвеска для серёг’, оружие *heydexen* ‘боевые топоры’, *rüstung* ‘доспехи’, *Büchsenrohr* ‘стволы огнестрельного оружия’, *pistolen* ‘пистолеты’, *waidschwerter* ‘охотничьи мечи’, *wehren* ‘клинок’, *büchsen mit vil rohren* ‘ружья с несколькими стволами’, *wehrkreuz* ‘боевой меч’, *mörser* ‘мортира’, природу и ландшафты *Landschafft* ‘ландшафт, местность’, *berg* ‘гора’, *grotten* ‘грот’, *feld* ‘поле’, *wiese* ‘луг’, *wald* ‘лес’, животный мир *die hund sein vnderschiedlicher arten, als: iaghund, bürsch hund, Englische hund* ‘собаки разных пород: охотничьи, сенские, английские’ *tigerthier* ‘тигр’, *panther* ‘пантера’, *schwein* ‘кабан’, *fuchs* ‘лиса’, *beer* ‘медведь’, *wölff* ‘волк’.

Для исследуемого текста также характерно использование заимствований из латинского, а также латинизмы из греческого языка, французского и итальянского языков, что, в свою очередь, демонстрирует международные связи стран XVII века, а также научных характер интересов автора:

1. Заимствования из латинского языка: *instrumenta* – от лат. *instrumentum* ‘орудие, средство’, *perpetuum mobile* – от лат. *perpetuum* ‘непрерывный’ + *mobile* ‘движущийся’, *ascendiert vnd descendiert* – от лат. *ascendere* ‘подниматься’ и *descendere* ‘спускаться’, *motus primus & secundus* – от лат. *motus* ‘движение’, *primus* ‘первый’, *secundus* ‘второй’, *Theoria Planetarum* – от лат. *theoria* ‘наблюдение, рассмотрение’, *planeta* ‘планета’, *computation* – от лат. *computatio* ‘подсчёт, вычисление’, *mechanicè* – от лат. *mechanicus* ‘относящийся к механизмам’, *Reverenz* – от лат. *reverentia* ‘уважение, почтение’, *ragus* – от лат. *ragus* ‘сельская территория’, связанного с *rango* ‘закреплять, отмечать’, *marmor* – от лат. *marmor*, от греч. *μάρμαρος* ‘блестящий камень’, *praepariert* – от лат. *praeparare* ‘готовить’.

2. Заимствования из французского языка: *contrafett* – от фр. *contrefait* ‘подделанный, изображённый’, *praesentiert* – от фр. *présenter* ‘представлять’, *curiositäten* – от фр. *curiosité* ‘любопытство, редкость’, *portrait* – от фр. *portrait*, происходящего от лат. *protrahere* ‘переносить, изображать’, *cabinet* – от фр. *cabinet*, через итал. *gabinetto*, от лат. *cabina* ‘комната, каюта’.

3. Заимствования из итальянского языка: *inventionen* – от итал. *invenzione*, происходящего от лат. *inventio* ‘изобретение, открытие’, *palazzo* – от итал. *palazzo*, через лат. *palatium* ‘дворец’.

Анализ грамматической структуры выявил следующие особенности:

#### 1) синтаксические

– многоступенчатые, усложненные предложения: *Ain grosses silberins creutz, in welches creutzweis gefasset ist ain zimliches grosses stücklin holtz vom creutz Christi, auf ainer seiten mit geschnitnen Griechischen characteribus vnd bildern di basso rilievo geziert, welches Martin Römer anfangs vmb fl vnd dann noch darzu 4 schöne saphir, in das crucifix 2 zu versetzen gekaufft, vnd in dise kirchen verehret hat.*

– афинитные конструкции: *Das stammbuch aber von mir zu schicken, weil man so schwerlich für Ihre Kay: May selbs kommen hat können vnd nur der ministrorum gnaden **geleben müssen**, ist mir von Herrn Marx Welsern*

*Stattpflegern seelig vnd andern, gar starckh widerrathen worden* (усечение финитного глагола в аналитической форме перфекта актива индикатива) / (...) *sampt ainem Augstainernen ring, (darein ain Baumfalterlin gewachsen, welcher auch ain menschen angesicht, wann man ihn vmbgewandt, repraesentirte, vnd von Conrado Gesnero sowol in titulo, als auch in ipso tractatu, de gemmis & lapidibus delineirt worden) abzufordern* (...) (усечение финитного глагола в аналитической форме актива презенса индикатива при перечислении глаголов) / *Ist aine feine wol erbaute nährliche Reichsstatt gewesen, aber dem König Johannj in Böhem vmb marck silber verkaufft worden* (усечение финитной части перфекта пассива) / *Der ietziige Hofdrechsler, Wecker genannt, hat von schönen passeten, ecketen, drey, vier, fünff orthigten, auch ablänglichlichten, durchbrochenen vnd inwendig gedröheten geschirren, bluemen, pfeiffen, büxen, schreibzeugen vnd anderen sachen aine grosse anzahl, mit verwunderung gemacht* (усечение финитного элемента на стыке двух предложений).

Таким образом, анализ путевых заметок Филиппа Хайнхофера выявляет ключевые языковые и структурные особенности травелога XVII века, отражающие его историко-культурную значимость и эволюцию немецкого языка.